

Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A był tam wówczas prorok JAHWE imieniem Oded. Wyszedł on naprzeciw zastępu ściągającego do Samarii i powiedział do nich: Oto JAHWE, Bóg waszych ojców, w gniewie na Judę wydał ich w waszą rękę, lecz wy wycięliście ich z wściekłością,* która dosięgła aż do niebios! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mieszkał tam wówczas prorok JAHWE imieniem Oded. Wyszedł on naprzeciw zastępowi wracającemu do Samarii po bitwie i zawołał: Oto JAHWE, Bóg waszych ojców, w przypływie gniewu na Judejczyków wydał ich w wasze ręce, lecz wy wybiliście ich z taką wściekłością, że doszło to aż do nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A był tam prorok JAHWE o imieniu Obed, który wyszedł naprzeciw wojska, kiedy wracało do Samarii, i powiedział im: Oto JAHWE, Bóg waszych ojców, rozgniewał się na Judę i wydał ich w wasze ręce, a wy ich wymordowaliście z wściekłością, która dosięgła aż nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był tam prorok Pański, imieniem Obed, który zaszedłszy onemu wojsku idącemu do Samaryi, rzekł im: Oto, rozgniewawszy się Pan, Bóg ojców waszych, na Judę, podał ich w rękę waszą, a wyście ich pomordowali w popędliwości, która aż do nieba przysła .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Naonczas był tam prorok PANSKI imieniem Oded, który zaszedłszy drogę wojsku ciągnącemu do Samaryjej, rzekł im: Oto JAHWE Bóg ojców waszych, rozgniewawszy się na Judę, podał je w ręce wasze i pomordowaliście je okrutnie, tak iż okrucieństwo wasze dosięgło aż do nieba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Był tam jednak prorok Pański, imieniem Oded, który wyszedł naprzeciw wojsk powracających do Samarii i rzekł im: Oto Pan, Bóg ojców waszych, w swoim gniewie przeciw Judzie wydał ich w wasze ręce i zabiliście ich z okrucieństwem, które dosięgło nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A był tam wtedy prorok Pana imieniem Oded. Wyszedł on naprzeciw wojska podążającego do Samarii i rzekł do nich: Oto Pan, Bóg waszych ojców, w swoim gniewie na Judejczyków wydał ich w wasze ręce, lecz wy wymordowaliście ich z wściekłością, która aż niebios sięga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A był tam prorok JAHWE, który miał na imię Oded. Wyszedł naprzeciw wojska wchodzącego do Samarii i powiedział: Oto JAHWE, Bóg waszych ojców, w gniewie przeciwko Judzie wydał ich w wasze ręce, a wy zabiliście ich z wściekłością, która doszła aż do nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był tam prorok JAHWE o imieniu Oded. Kiedy więc wojsko izraelskie wracało do Samarii, wyszedł mu naprzeciw i powiedział: „Oto JAHWE, Bóg waszych

¹⁾ <x>120 6:21-23</x>; <x>290 10:15</x>; <x>290 40:2</x>; <x>450 1:15</x>

			ojców, w swoim gniewie na Judę wydał ich wam, a wyście zabili ich z okrucieństwem, które dosięgło nieba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale był tam prorok Jahwe imieniem Oded. Wyszedł on naprzeciw wojsk powracających do Samarii i rzekł im: - Oto Jahwe, Bóg ojców waszych, rozgniewany na Judę oddał ich w ręce wasze. Wymordowaliście ich z wściekłością, która aż niebios dosięgła,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І там був господний пророк, йому ім'я Одид, і він вийшов на зустріч силі тих, що ішли до Самарії, і сказав їм: Ось гнів Господа Бога ваших батьків на Юді, і Він видав їх у ваші руки, і ви забили (декого) з них в гніві. Аж до неба дійшло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był tam prorok WIEKUISTEGO, imieniem Obed, który wyszedł przed wojsko, które szło do Szomronu i im powiedział: Oto WIEKUISTY, Bóg waszych przodków, rozgniewał się na Judę i podał ich w waszą rękę, a wy ich pomordowaliście w popędliwości; więc doszło to aż do niebios.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A był tam prorok JAHWE imieniem Oded. Wyszedł on przed wojsko, które przybywało do Samarii, i rzekł do nich: "Oto JAHWE, Bóg waszych praojców, z powodu swej złości na Judę wydał ich w waszą rękę, tak iż zabijaliście wśród nich ze złością, która sięgnęła aż do niebios.